



BREIZ A GAN

17



BREIZ A GAN

17

TABLE DES CHANTS

<i>Page NO</i>		<i>Titres</i>
2	1	Pa oe ganet Jezuz
3	2	Ni hoh ador, Mabig jezuz
4	3	War ar menez ar bastored
6	4	Gloar da Zoue e lein an neñv
8	5	Bezit meulet , Aotrou Doue
10	6	Elez a gan a vilierou
12	7	Nedeleg Keumraeg
13	8	Pegen eüruz oh c'hwi, Gwerhez !
14	9	Gwerhez Vari, o Mamm a drugarez
16	10	Gloar ha mil bennoz
18	11	Salve Mater misericordiae
18	12	Tota pulchra es, o Maria !
20	13	Brazder ar Hrist
23	14	Adorom oll
25	15	Kinnigom oll ar zakrifis
26	16	E-kichenn Bethléem
27	17	Kan ar Pellgent
28	18	Euz a-beleh 'ta e teue ?
29	19	Mère de Jésus
30	20	O mon pays , ma Bretagne
32	21	Dans mon Irlande

1 PA VOÉ GANET JEZUZ



Noël traditionnel breton. La musique du Refrain est emprunté à un Noël languedocien. Harmonisation pour 4 voix mixtes de Roger Abjean.

1. La voe ga- net Je- zuz or zal-ver, Ma-ri e vamm, her
2. Rag Sant Jo- sef en os-ta- leu-ri, n'en doa ket Ra- vet
3. E ki-che- nig e oa pas- to-zed, Hag int di- hun ha
4. Tud an drao- nienn tud ar me- ne-ziou, Eanom peb hi- vi

1. mail-hu- ras - E Beth-le- em, en eur c'hraou dis-ter,
2. a zi- gor - Ret voe di- zan, Rouz ha da va-ri,
3. c'hoaz war za-(u)o. Dre ma' ze- dont war dro o den-ved,
4. en e stad; Gloar da zou- e' e' barr an nen-vou

1. Ha war ar plouz hen as-ten-nas-
2. En eul lec'h paour klask ar gou-dor.
3. Ouz o di- wall e- giz ar vro.
4. War an dou- ar pezh d'an dud vad.

Refrain: Glo - - - - - ri-a

in ex-cel-sis de-o de-o!



2 NI HOH ADOR, MABIG JEZUZ

Noël traditionnel breton. La musique est une adaptation de l'air célèbre du Barzaz Breiz « Balé Arzur ». Harmonisation pour 4 voix mixtes: R. Abjean.

Refr. Ni hoh a- dor ma-big Je- zuz, Mabig dous ha ka-rante- zuz,

zou-e' meur- led madele- zuz. 1. Mabig Je- zuz, e'-kreiz an noz

1. c'hwit a zi- lez ar ba-ra- doz evid doud en on touez fe- noz

2. Mabig Jezuz, Doué bugel,
Ra vézo klouar an avel
En noz-mañ en-dro d'ho kavel.
3. Mabig Jezuz, dré an nenvou,
Elez a gan deoh kantikou...
Perag e klévan ho klemmou ?
4. Mabig Jezuz, héd va buhez,
Mé a veulo ho madelez,
Ra varvin en ho karantez.

PA OE GANET JEZUZ OR ZALVER

1. Pa oe ganet Jezuz or Zalver, Mari e vamm her mailhuras;
E Bethléem en eur c'hraou dister, ha war ar plouz hen astennas.
2. Rag Sant Josef en ostaleuri 'en-doa ket kavet a zigor;
Red voe dezañ koulz ha da Vari en eul lec'h paour klask ar goudor.
3. E-kichenig e oa pastored hag int dihun ha c'hoaz war zao.
Dre ma 'z edont war-dro o deñved, ouz ho diwall e-giz ar vro.
4. Tud an draonienn, tud ar meneziou, kanom peb hini en e stad;
«Gloar da Zoue e-barr an eñvou, war an douar, peoh d'an dud vad.»

Gloria in excelsis Deo ... !

1. Quand naquit Jésus, notre Sauveur, Marie sa mère l'emballotta;
A Bethléem en une pauvre crèche, et sur la paille l'étendit.
2. Car Saint Joseph à l'hôtellerie n'avait pas trouvé de place;
Il lui fallût, avec Marie, chercher abri en un lieu désert.
3. Aux alentours, des pâtres veillaient, et toujours debout;
Car ils avaient la garde des troupeaux, suivant la mode du pays.
4. Hommes des vallées et des collines, chantons chacun de son mieux:
«Gloire à Dieu dans les cieux et, sur terre, paix aux hommes de bien.»

Gloria in excelsis Deo ... !

NI HOH ADOR, MABIG JEZUZ

Nous t'adorons, enfant Jésus, petit enfant aimable et doux, Dieu toujours miséricordieux.

1. Enfant Jésus, au coeur de la nuit, tu quittes le ciel pour venir parmi nous cette nuit.
2. enfant Jésus, enfant Dieu, que la brise soit douce cette nuit autour de ton berceau.
3. Enfant Jésus, les anges te chantent à travers le ciel; pourquoi entends-je tes plaintes?
4. Enfant Jésus, toute ma vie, je chanterai ta bonté; que je meure en ton amour.

3 WAR AR MÉNEZ AR BASTORED

Noel traditionnel breton. Texte de H: Du Rusquec — Musique de L. Vidal
Harmonisation de Roger Abjean pour 4 voix mixtes

3. Hag ar bas-to-red e-tre-zo an eil d'égile a la-
1. War ar menez ar bas-to-red a-greiz diwall o denve-

1. Nou-ël, nou-ël, nou-ël, war ar menez ar bastored - o
3. " " " " Hag ar bas-to-red e-tre-zo - o

1. Nou-ël war ar menez ar bas-to-red, - o
3. " " Hag ar bastored e-tre-zo, - o

3. va-ze: "Ker-zom, brémaig ni a we-lo, or Zal-ver, or Mestr hag or
1. digou: Ker-kent en noz sklér-ijen-net o deus klevet e barr an

1. Ker-kent en noz sklér-ijen-net - o
3. Ker-zom brémaig ni a we-lo - o

3. Rou-e.
1. neñ-vou

Nou-ël, nou-ël, nou-ël, da Je-zuz,
nou-ël, nou-ël, nou-ël, da Je-zuz;

pp. nou-ël, nou-ël, nou-ël da Je-zuz!
mf. nou-ël, nou-ël, nou-ël da Je-zuz!
mf. nou-ël, nou-ël, nou-ël da Je-zuz!

1. War ar menez ar bastored
A-greiz diwall o denvedigou,
Kerkent en noz sklér-ijen-net
O-deus klevet e barr an nenvou :
2. A-berz Doué eur burzud bras
War an douar a zo hoarvezet;
Hag an eñvez a respontas :
«Eur Zalver evidoh 'zo ganet.»
3. Hag ar bastored étrezo
An eil d'égilé a lavaré :
Kerzom, brémaig ni a wélo
Or Zalver, or Mestr hag or Roué.
4. Evel ar bastored sentus
Ouz an eñvez o-doa bet klevet,
Ni hoh ador, Mabig Jezuz,
Epad an nozvez-mañ benniget.

Nouel, Nouel, Nouel da Jezuz ! (2 w.)

WAR AR MENEZ AR BASTORED

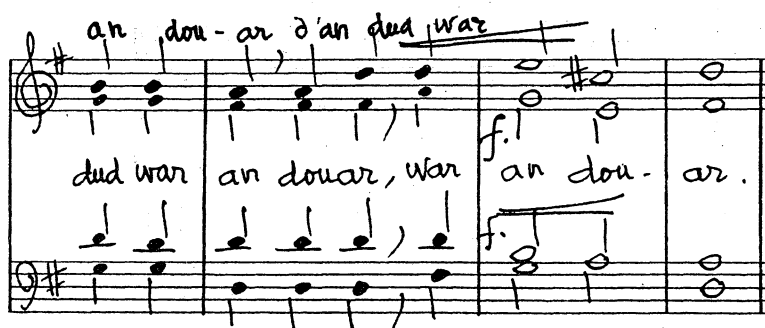
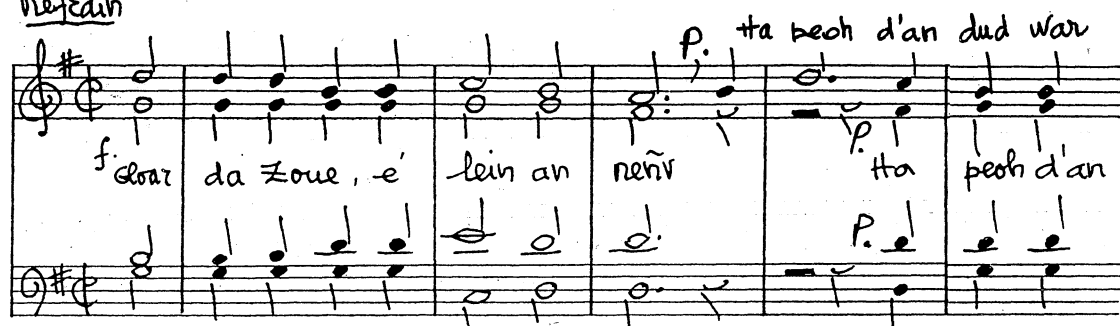
(Sur la montagne, les bergers)

Noël, Noël, Noël à Jésus (bis)

1. Sur la montagne, les bergers, à la garde de leurs moutons, Soudain dans la nuit claire, ont entendu du haut du ciel :
2. De la part de Dieu une grande merveille sur la terre est advenue. Et les anges ont annoncé : « Un Sauveur vous est né. »
3. Et les pâtres entre eux l'un à l'autre disaient : « Partons, allons voir notre Maître, notre Sauveur, notre Roi. »
4. Comme les pâtres, obéissant à l'appel de l'ange, Seigneur nous t'adorons en cette nuit bénie.

4 GLOAR DA ZOUE E LEIN AN NENV - Noel de Cornouaille anglaise

Refrain



3. Rag c'hwi heb-ken a zo san-tel Ao-trou! an u-hel meur-bed,
2. c'hwi tad oll-Hallou-deg fe-zit meu-let; c'hwi Mab unga-net,
1. Be-zit tru-ga-re-kêt, be-zit meu-let; be-zit a-do-ret



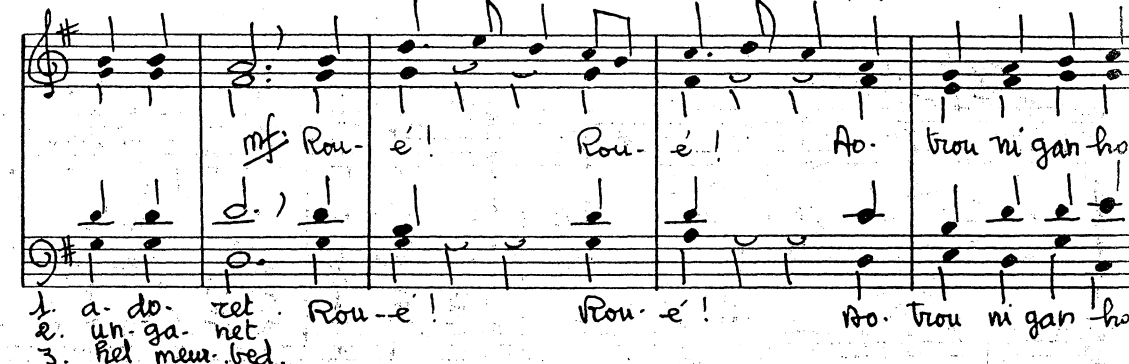
1. Be-zit tru-ga-re-kêt, be-zit meu-let.
2. c'hwi, Tad oll-Hal-lou-deg fe-zit meu-let;
3. Rag c'hwi heb-ken a zo san-tel, Ao-trou!

be-zit
c'hwi Mab
An u-

3. Spe-red glan!

2. oan dou-e!

1. ha meu-let! Rou-e an neñv, Rou-e an neñv, Ao-trou.



GLOAR DA ZOUE E LEIN AN NENV

Gloar da Zoue e lein an neñv ha peoh d'an dud war an douar.

Bezit trugarekêt, bezit meulet; bezit adoret ha meulet.
Roue an neñv, Aotrou ni 'gan ho kloar!

C'hwi, Tad Oll-Halloudeg, bezit meulet; c'hwi Mab unganet, oan Doue.
Roue an neñv ...

Rag c'hwi hebken a zo santel, Aotrou! An uhel meurbed, Spered glan
Roue ...

Gloire à Dieu dans les cieux; et pais aux hommes sur la terre.

Sois remercié, sois loué; sois adoré et loué.

Roi du ciel, Seigneur, nous chantons ta gloire.

Toi, le Père tout-puissant, sois loué; toi, le Fils unique, agneau de Dieu.

Roi du ciel ...

Car toi seul es saint, Seigneur! Toi, le seul Très-Haut, Esprit-Saint.

Roi du ciel ...

Choeur de l'Eglise Méthodiste — Transcription: Bernard Foulér
Texte breton (d'après le Gloria) et harmonisation: Roger Abjean



BEZIT MEULET, AOTROU DOUE

(A) Sans tréner

1. Be' zit me' let Ao-trou dou - e' mil - ben.
2. Iclé' rit pé - denn ho tud fi. del Rou - e'

noz deoh ha truga - re. da vi - ken
ar bed sa - vet d'an neñv da vi - ken ni
mil ben. noz deoh ha truga - re
Rou - e' ar bed sa. vet d'an neñv.

(B) p.

da vi - ken, ni gan ho kload. Gloar da Zou - e' - e'
gan - ho kload, ho kload. p. Gloar da Zou - e' - e'
gan - ho kload, ho kload.

lein an neñv! Gloar da - Zou - e' e' lein an neñv

(C)

Gloar da Zou - e' gloar - da Zou - e' gloar - da

P. Peoh d'an dud war an dou - ar ha
Zou - e', Gloar e' lein an neñv P. Peoh d'an dud war an dou
P. Peoh d'an

- peoh le - ve - nez f. p. (lie')

- ar, le. ve. nez war an dou. ar Peoh ha le. ve. nez war
- dud d'an dud war an dou. ar P. Peoh d'an dud war an dou - ar

(D) f. (orgue)

an dou - ar Gloar da Zou - e' Gloar - da Zou - e'

Peoh d'an dud war an dou - ar Peoh d'an dud war an dou - ar.

Choeur de l'Eglise Méthodiste de Cornouaille anglaise. Transcription: Bernard Fowler.
Texte breton (d'après le Gloria) et harmonisation: Roger Abjean

BEZIT MEULET, AOTROU DOUE

Bezit meulet, Aotrou Doue, mil bennoz deoh ha trugare!
Da viken ni 'gan ho kloar : Gloar da Zoue e lein an nenv (bis)
Gloar e lein an nenv, peoh d'an dud war an douar,
levenez war an douar; peoh ha levenez war an douar.
Gloar da Zoue peoh d'an dud war an douar.
Klevit pedenn ho tud fidel, Roue ar bed savet d'an nenv!

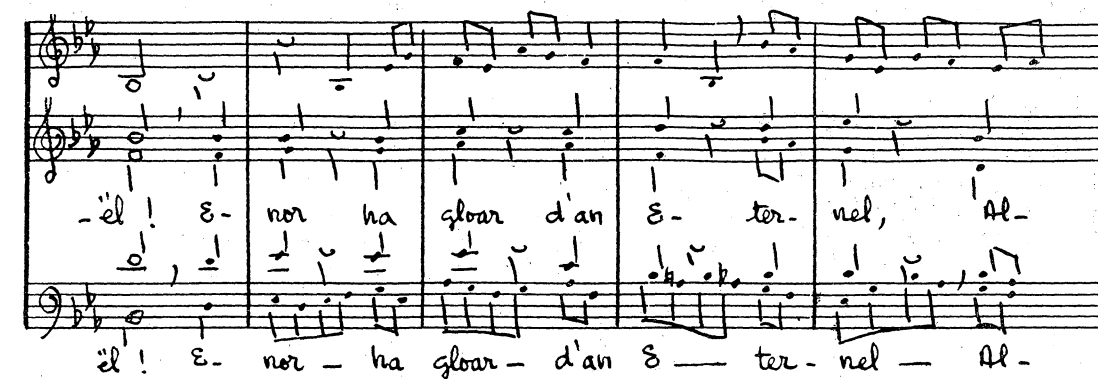
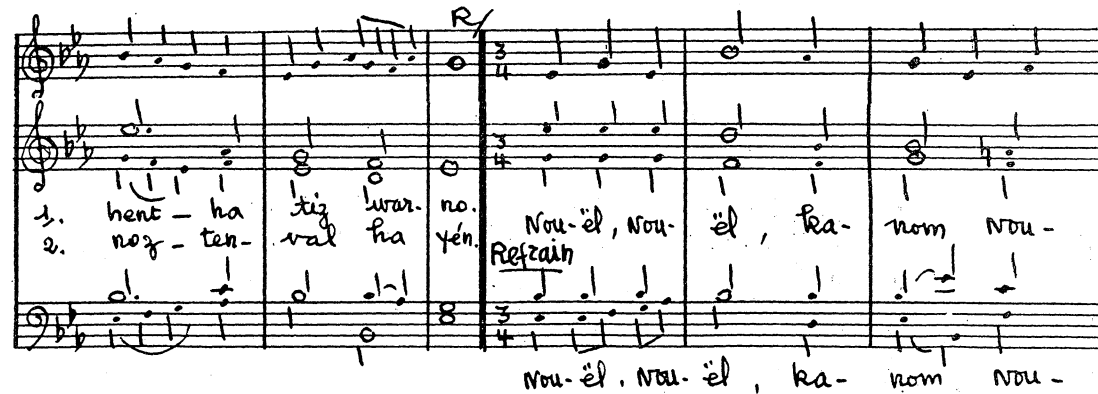
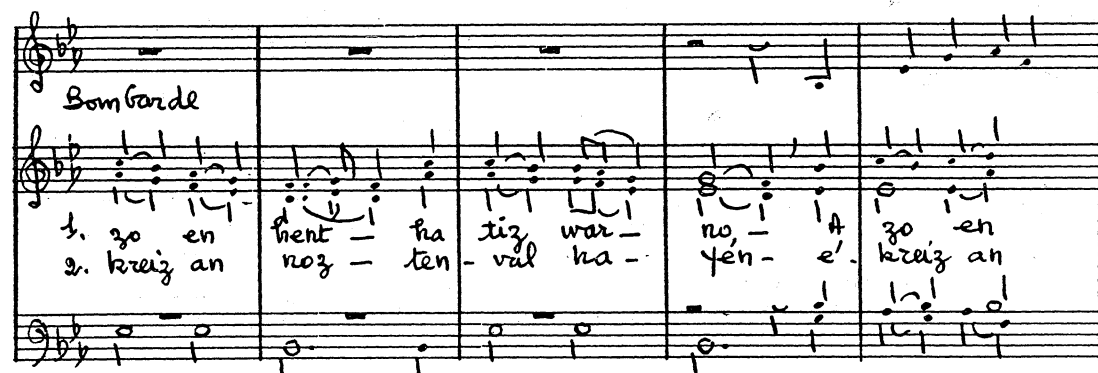
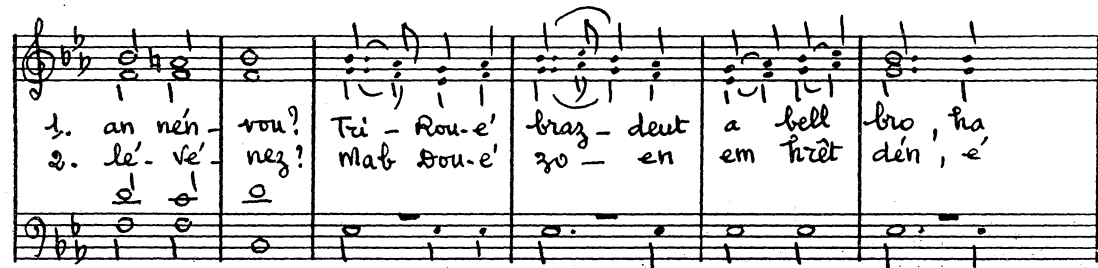
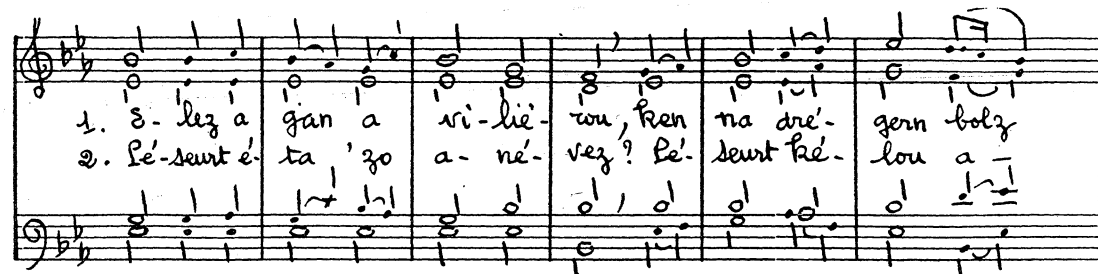
SOIS LOUÉ, SEIGNEUR DIEU !

Sois loué, Seigneur Dieu; à toi louange et action de grâce !
A jamais nous chantons ta gloire: Gloire au plus haut des cieux !
Gloire au plus haut des cieux; paix aux hommes sur terre
Joie sur terre! Paix et joie sur terre !
Gloire à Dieu, paix aux hommes sur la terre.
Écoute la prière de tes enfants, Roi du monde, monté au ciel !



ELEZ A GAN A VILIÉROU

Choral gallois traditionnel - Texte breton adapté par Roger Abjean



ELEZ A GAN A VILIEROU

1. Elez a gan a vilierou
Ken na dregern bolz an neñvou
Tri roue braz deut a bell bro,
A zo en hent a tiz warno (bis)
2. Peseurt eta 'zo a nevez ?
Peseurt kelou a levenez ?
Mab Doue a zo en em hrêt den
E-kreiz an noz teñval ha yen.

Nouel, nouël, kanom nouël
Enor ha gloar d'an Eternel,
Alleluia! Alleluia !



1. Des anges chantent par milliers
A faire trembler la voûte des cieux.
Trois grands rois de lointain pays
Sont en route et se hâtent. (bis)
2. Qu'y a-t-il donc de nouveau?
Quelle est cette heureuse nouvelle?
Le Fils de Dieu s'est fait homme
En la nuit sombre et froide.
Noël, Noël, chantons Noël !
Honneur et gloire à l'Eternel!
Alleluia! Alleluia !



1 Rou- a- ned bru- det Tar- cis, Rou- a- ned Sa- ba; A zo deut da
2 Oll rou- a- ned ar bro- iou de- zañ a zou- jo; Dre ar bed ar
3 Ka- nom gloar ha meu- leu- di, ha ben- noz de- zañ; Heñ heb- ken a

1. gas de- zañ ho fro- fou kaer- ra!
2 bro- a- dou oll he ser- vi- cho.
3 ra 'vi-dom ken braz bur- zu- dou! Or Zal- ver 'vid or pre- na 'zo deut er
Diskan :

bed- mañ; Peoh a ra da beb hi- ni, De- zañ meu- leu- di!

NEDELEG KEUMRAEG

Rouaned brudet Tarcis, rouaned Saba
A zo deut da gas dezañ ho frofou kaerra.

Or Zalver 'vid or prena 'zo deut er bed-mañ;
Peoh a ra da beb hini, dezañ meuleudi!

Oll rouaned ar broiou dezañ a zoujo;
Dre ar bed ar broadou oll he servicho.

Kanom gloar ha meuleudi, ha bennoz dezañ;
Hen hebken a ra 'vidom ken braz burzudou.

NOEL GALLOIS

Les fameux rois de Tarcis, les rois de Saba
Sont venus lui apporter leurs plus beaux présents.

Notre Sauveur pour nous racheter est venu en ce monde;
Il apporte la paix à tout homme; à lui toute louange!

Les rois de tous les pays lui rendront hommahe;
de par le monde, tous les pays le serviront.

Chantons gloire et louange; bénissons-le;
Lui seul pour nous accomplit de telles merveilles.

(Texte breton: Visant Seité)

Ce choeur peut être accompagné à la harpe
(Variations on a welsh carol - de A.V. Cam-
pen). Pour cette exécution:
1) 8 mesures de harpe suivies de Refr. Chant
2) Var. 1 avec couplet 1-Refr. - Var. 2 avec
Couplet 2 et R/- Var. 3 avec couplet 3 et R.
Final harpe, avec V. 4 à 7

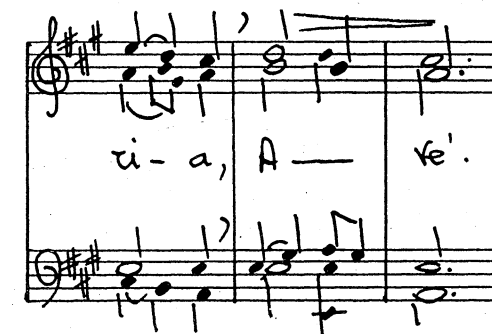



1 Pe- gen -- eü- ruz oh c'hwí-- Gwer- hez, ben- ni----- get oh --- gand
2 Dis- koue- zit deom oh eur Vamm- vad en or--- heñ- ver --- tud
3 Pe- dit -- e- vi- dom pe- he- rien bre- mañ ha war eur

1 an --- Ao- trou. Be- zit --- laou- en, c'hwí leun a hras, C'hwí zo - Mamm
2 em- zi- vad; Grit m'or se- la- ouo an --- hi- ni O- peus ga-
3 on tre- men. Ma 'zaim ga- neoh d'ar ba- ra- doz, da veu- li

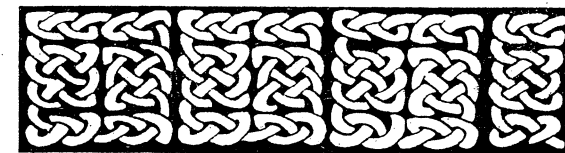
1 hag a- tao gwer- hez
2 net e- vi- dom- ni.
3 Dou- e- deiz ha noz.

A — vé A — vé A-ve Na-
A — ve A-ve



ti- a, A — ve'.

Texte: Cantique traditionnel breton
Musique: Mélodie d'un choral anglais
Harmonisation: Roger Abjean

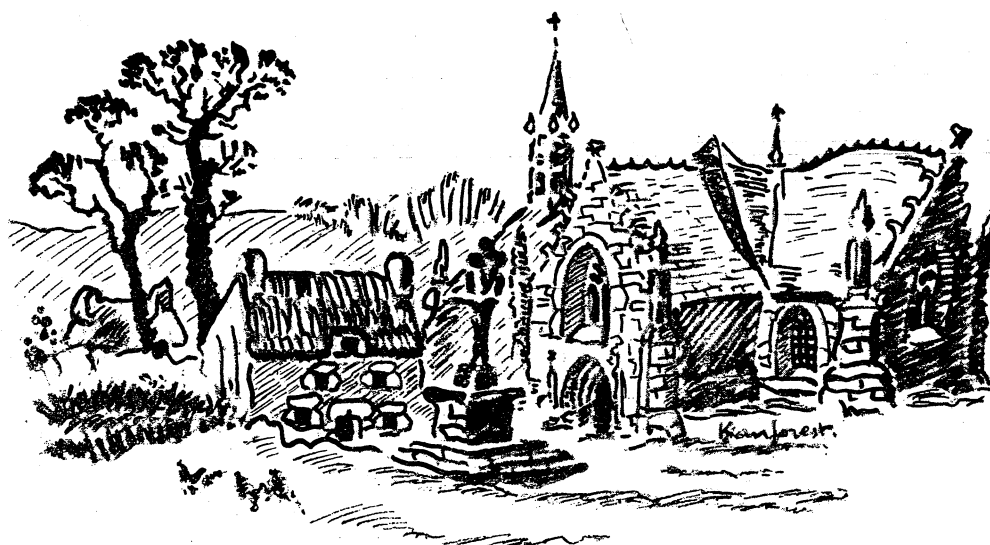


PEGEN EURUZ OH C'HWI, GWERHEZ

1. Pegen euruz oh c'hwi Gwerhez,
Benniget oh gand an Aotrou
Bezit laouen, c'hwi, leun a hras,
C'hwi zo Mamm hag atao Gwerhez.
Ave ... Ave Maria, Avé !
2. Diskouezit deom oh eur Vamm vad,
En or c'henver, tud emzivad;
Grit m'or selaouo an hini
Ho-peus ganet evidom-ni.
3. Pédit evidom, peherien,
Bremañ ha war eur on tremen.
Ma 'z aim ganeoh d'ar baradoz,
Da veuli Doue deiz ha noz.

QUE VOUS ETES HEUREUSE, VIERGE

1. Que vous êtes heureuse, Vierge,
Vous qui êtes bénie par le Seigneur.
Réjouissez-vous, pleine de grâce,
Vous êtes Mère et restez Vierge.
Avé ... Avé Marie, Avé !
2. Montrez-nous que vous êtes une Mère
Aimante pour ses enfants si démunis.
Faites que nous écoute Celui
Qui par vous est né pour nous.
3. Priez pour nous, pécheurs,
Maintenant et à l'heure du passage.
Pour qu'avec vous, au Paradis,
Nous chantions Dieu jour et nuit.



9

GWERHEZ VARI, O MAMM A DRUGAREZ

1 Gwer-hez Va- ri, O Mamm a dru- ga- rez, C'hwi on dous- ter ha
2 Ne reom ne- med hir- vou- di ha leñ- va, En drao-nienr mañ, an
3 Pli- jet ga- neoh, c'hwi on al- v0- ka- dez, o- ber ou- zom eur

1 c'hwi on es-pé- rans ! 'Tre- zeg en- noh e sa-v0m or mou- ez :
2 drao-nienn a zae- lou, War- zu en- noh e hu- a- na- dom oll,
3 zel- lig a dru- é ; Ha- pa vo fin d'on har- lu er bed- mañ

1 Bu- ga- le baour, di- vro- et er bed- mañ.
2 On se- laou- it bre- mañ, bu- ga- le baour.
3 Dis- koue-zit deom Je- zuz ho Mab ka- ret.

GWERHEZ VARI, O MAMM A DRUGAREZ

1. Gwerhez Vari, o Mamm a drugarez,
C'hwi on douster ha c'hwi on esperans,
'Trezeg ennoh e savom or mouez :
Bugale baour divroet er bed-mañ.
2. Ne reom nemed hirvoudi ha leñva
En draonienn-mañ, an draonienn a zaelou!
Warzu ennoh e huanadom oll,
On selaouit bremañ, bugale baour.
3. Plijet ganeoh, c'hwi on alvokadez,
Ober ouzom eur zellig a druez,
Ha pa vo fin d'on harlu er bed-mañ,
Diskouezit deom Jezuz, ho Mab karet.

VIERGE MARIE, MERE DE MISERICORDE

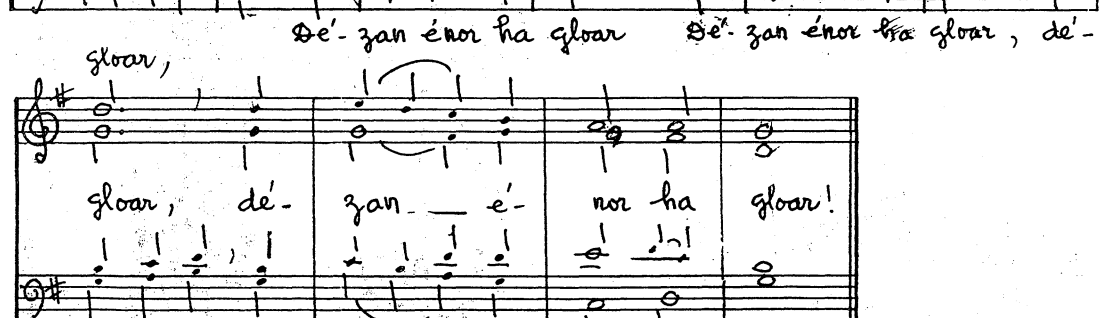
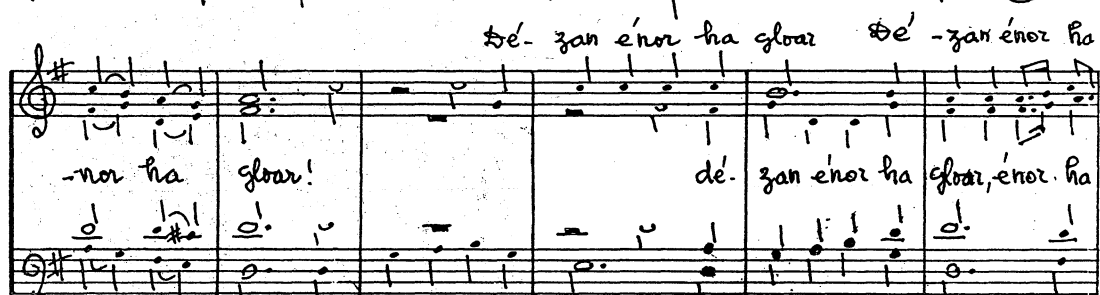
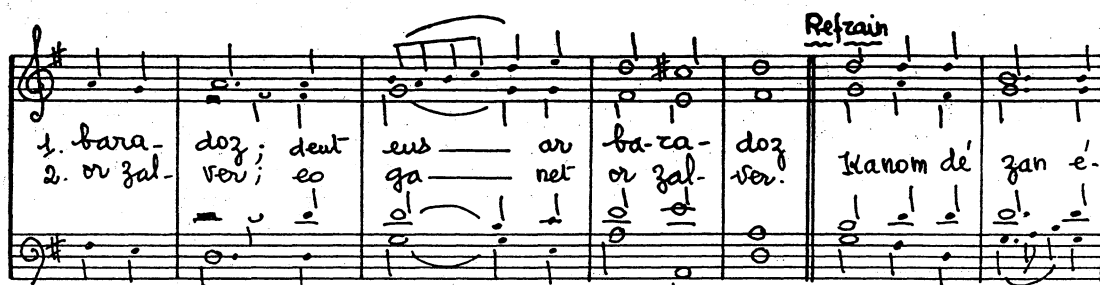
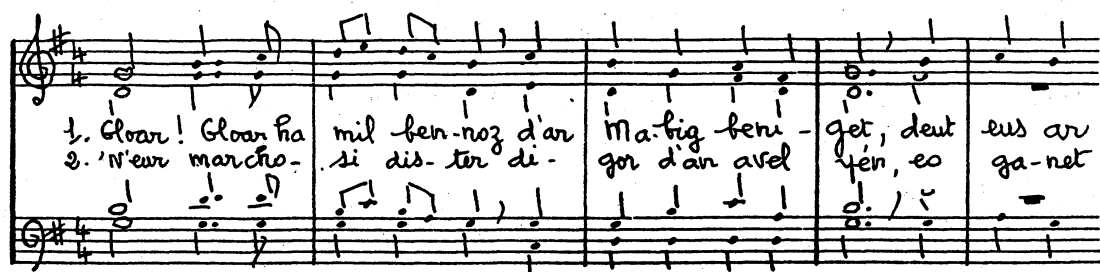
1. Vierge Marie, O Mère de miséricorde,
Vous, notre douceur et notre espérance,
C'est vers vous que nous chantons:
Pauvres enfants, exilés en ce monde.
2. Nous ne cessons de pleurer et de gémir,
En cette vallée de larmes.
Vers vous monte notre plainte;
Écoutez maintenant vos pauvres enfants.
3. Qu'il vous plaise, à vous, notre avocate,
D'abaisser sur nous votre regard de tendresse;
Et quand viendra le terme de notre exil,
Montrez-nous, Jésus, votre fils bien-aimé.



Vierge en bois -XVème s.- Église de Locquénoël

Texte breton: R.A. d'après le Salve Mater
Musique : Choral anglais (Th. Monk)
Harmonisation: Roger Abjean

Texte : Traditionnel - Musique : Noël de Cornouaille anglaise.
Transcription : B. Fouler - Arrangement : R. Abjean



zan e-nor, de-zan e-nor ha gloar!

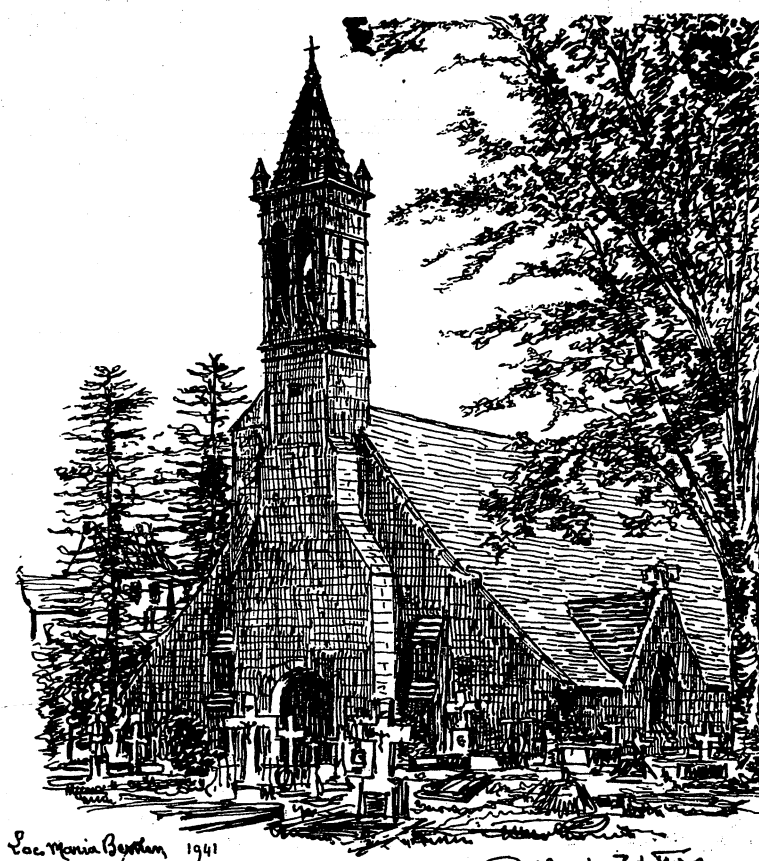
GLOAR HA MIL BENNOZ

1. Gloar! Gloar ha mil bennoz d'ar Mabig benniget
Deut euz ar baradoz. Kanom dezañ enor ha gloar!
2. N'eur marchosi distir digor d'an avel yen
Eo ganet or Zalver. Kanom dezañ enor ha gloar!
3. Elez hag arc'helez, sonit war ho telenn,
Sonit gand levenez ! - Sonit dezañ enor ha gloar!

4. Pastored ar meziou, stouit oll dirazañ.
Dilezit ho teñved. - Kanit dezañ enor ha gloar!

GLOIRE ET LOUANGES

1. Gloire! Gloire et mille louanges au Fils béni,
Venu du ciel. - Chantons-lui : honneur et louanges!
2. En une pauvre étable ouverte au vent froid
Est né notre Sauveur. - Chantons-lui honneur et gloire!
3. Anges et archanges, jouez de vos harpes,
Jouez avec allégresse! - Jouez pour lui: honneur et gloire!
4. Pâtres des campagnes, inclinez-vous devant lui,
Quittez vos troupeaux! - Chantez-lui: honneur et gloire!



11 SALVE MATER MISERICORDIAE - Salut ô Mère de miséricorde

R/ Sal-ve Ma-ter mi-se-ri cor-di-œ, Ma-ter De-i et Ma-ter ve-ni-œ,
ter spe-i et Ma-ter gratiœ, Ma-ter plena sanc-tœ lœ-ti-ti-œ O Ma-ri-a!

1. Sal-ve de-cus hu-ma-ni ge-ne-ris, sal-ve Vir-go di-gni-or cœ-te-ris, quœ vir-g-nem
2. Es-to Ma-ter, nos-trum sola-ti-um, nostrum es-to, tu, Vir-go gau-di-um, et nos tan-dem

1. om-nes transgre-de-ris, et al-ti-us se-des in su-pe-ris, O Ma-ri-a!
2. post hœc ex-si-li-um, lœ-tos jun-ge cho-ros cœ-les-ti-um,, O Ma-ri-a!

R/ Salut, ô Mère de miséricorde, Mère de Dieu et Mère du pardon;
Mère de l'espérance et de la grâce, Mère comblée de la plus sainte joie, ô Marie!

1. Salut, honneur de notre humanité; Salut, ô Vierge admirable entre toutes;
Vous surpassez toutes les autres vierges, et dans le ciel, au plus haut vous trônez, ô Marie!
2. Mère, soyez notre consolation; Vierge, soyez cause de notre joie.
Et quand la mort viendra nous libérer, unissez-vous, joyeux aux chœurs du ciel, ô Marie!

12 TOTA PULCHRA ES, O MARIA Tu es toute belle, ô Marie

1. To-ta pul-chra es, O Ma-ri-a, to-ta pul-chra es, et ma-cu-la non est in
2. Tu pro-gre-de-ris ut au-ro-ra, val-de ru-ti-lans au-fers gau-di-a sa-lu-
3. In ter-ra nos-tra vox au-di-ta, vox dul-cis-si-ma, vox tur-tu-ris, vox colum-

1. te; quam spe-ci-0-sa, quam su-a-vis, in de-li-ci-is, concep-ti-o il-li-ba-ta.
2. tis, per te or-tus est, Christus De-us, sol jus-ti-ti-œ; o ful-gi-da por-ta lu-cis.
3. boe, as-su-me pennas, o co-lum-ba, for-mo-sis-si-ma, sur-ge, pro-pe-ra et ve-ni

R/ Ve-ni, ve-ni de li-ba-no, ve-ni, ve-ni de li-ba-no ve-ni ve-
ni, co-ro-na-be-ris

Tu es toute belle, ô Marie,

Tu es toute belle, ô Marie,
Toute belle et sanstâche,
Immaculée en ta conception.

Viens du Liban, viens ...
Viens, tu seras couronnée.

Tu t'avances, brillante comme l'aurore,
Tu nous offres les joies du Salut;
Par toi se lève Dieu, Soleil de Justice,
Par toi, porche de lumière.

Sur notre terre une voix très douce
Se fait entendre,
Comme la voix de la colombe
Et de la tourterelle.
Déploie tes ailes, belle colombe,
Lève-toi, hâte-toi et viens!

Harmonisation des Nos 13 et 14 :
Roger Abjean. - Mélodies de Dom
Pothier («Cantus Mariales») - Tex-
tes empruntés aux divers offices li-
turgiques en l'honneur de la T.S.V.-
Ces mélodies «grégoriennes» sont
habituellement chantées à l'unisson
a cappella ou avec accompagnement
d'orgue.



Vierge en bois du Carmel de Morlaix

Texte breton: Job Séité - Harmonisation : Roger Abjean

A. Version à 4 voix, (Alto- ténor-baryton-basse)

1. Braz oa krist ar beir-ba de-lez, Braz eo gand e
 2. " " Je-zuz e stur ar bed, Braz gand e em-
 3. Braz eo Je-zuz bari an nen-vou, Braz e-vel Dou-
 1. na-tur den. Braz o ver-vel war ar Hal-var
 2. gléo a beoh. Braz e Beth-le-em hag er Hal-var.
 e-ha den! Braz e he-ned hag e splann-der
 1. Braz o tre-hi ar ma-ro! Braz meur-bed eo bre
 2. Braz o se-vel euz ar bez! Braz meur-bed e vo
 3. Braz ha flamm e-vel an heol! Braz e lain an nev
 1. mañ. Rou-e an neñv an dou-ar-mañ.
 2. hoaz! Pa-vo gwe-lit e zremm nañ. A-men.
 3. Vou. E-harz an oll gand-ve-jou!

Braz oa krist, Braz oa Krist!

Cette transition de 4 mesures ne se chante que pour passer à la tonalité suivante d'Ut M.

B. Version pour chœur à 3 voix mixtes :
Alto - Ténor (Air) - Basse

2. Braz oa Je-zuz e-stur ar bed, Braz gand e em-
 2. gléo a beoh. Braz e Beth-le-em, er Hal-var
 2. Braz o se-vel euz ar bez. Braz meur-bed e-vo
 2. hoaz Pa-vo gwe-lit e zremm nañ.

Attention: Enchaîner immédiatement sur le 3ème couplet (page suivante)

C. Version à 4 voix mixtes

Harmonisation: Trad. Gallois

1. Bras oa Krist, ar beur-ba de-leg, Bras eo gand e
 2. Bras oa Je-zug e stur ar bed; Bras gand e em
 3. Bras eo Je-zug barr an nen-vou; Bras e-vel Dou

1. na-tur dén; bras o ver-vel war ar hal-var,
 2. glo a beoh; bras e Bet-le-em hag er hal-var,
 3. e ha-den; bras e he-ned hag e splan-der.

1. bras o tre-hi ar ma-ro; bras meur bet eo bre-
 2. bras o se-vel euz ar bez; bras meur bet e vo
 3. bras ha flamm e-vel an heol; bras e lein an nen-

1. man, Rou-e an neuv, an dou-ar-man-
 2. hoaz, pa-vo gwe-let e zremm noaz. f. men!
 3. vou, e kerz an oel gant-ve-jou.



BRAZDER AR HRIST

1. Bras oa Krist ar beurbadelez' bras eo gand e natur den;
 Bras o vervel war ar Halvar, bras o trehi ar maro;
 Braz meurbed eo bremañ, Roue an neñv, an douar-mañ.
2. Bras oa Jezuz e stur ar bed, bras gand e emgleo a beoh;
 Bras e Bethleem hag er Halvar, bras o sevel euz ar bez;
 Bras meurbed e vo c'hoas pa vo gwelet e zremm noaz.
3. Bras eo Jezuz 'barr an neñvou, bras evel Doue ha den;
 Bras e hened hag e splannder; bras ha flamm evel an heol;
 Bras e lein an neñvou e-kerz an oll gandvejou !

LA GRANDEUR DU CHRIST

1. Christ était grand dans son éternité; il est grand comme homme;
 Grand en mourrant au Calvaire, en triomphant de la mort;
 Il est très grand maintenant, régnant sur la terre et le ciel.
2. Il était grand, gouvernant le monde, grand dans sa loi de paix;
 Grand au Bethléem et au Calvaire, grand dans sa résurrection;
 Il sera très grand encore quand nous verrons son visage à découvert.
3. Il est grand, Jésus, dans les cieux, grand comme Dieu et homme;
 Grand dans sa naissance et sa gloire; éclatant comme le soleil;
 Grand au plus haut des cieux pour les siècles des siècles!

14 ADOROM OLL - Cantique au St Sacrement

1. A-do-rom oll, e sa-kra-mant an ao-ter --- Dou-e ku-zet
 2. Gwir Vab Dou-e ---, en em hrét den d'or pre-na ---, en os-ti sakr

1. --- Je-zuz or mestr, or Zal- --- ver.
 2. oh ku-zet 'vid or ma- --- ga.

Harmonisation: Roger Alban

1. Spe-re-jou e-vu-ruz, E-lez ar ba-ra-doz --- gand ka-ran-tez a-
 2. Pli-jet ga-neoh skuil-ha euz ho tron an ao-ter --- war-nom daou-li-net

1. dañ --- meu-lit heñ deiz ha noz --- meu-lit heñ deiz ha noz.
 2. a-mañ, ho pen-noz va Zal-ver, ho pen-noz va Zal-ver.

Introduction d'orgue avant le 3ème c.

3. E - nor ha gloar - ha ka- ran- tez da Zou- e ,

d'an Tad, d'ar Mab, d'ar Spe- red San- tel i- ve. Ra

ve- zo e peb leh an oll grou- a- du- rien, a- ke- tus d'e veu-

li- hi- rio ha da vi- ken hi- rio ha da vi- ken !

Harmonis. : J. Le Marrec

ADOROM OLL

1. Adorom oll, e sakramant an Aoter,
Doue kuzet, Jezuz, or Mestr, Or Zalver.
Sperejou evuruz, Elez ar Baradoz,
Gand karantez a dan, meulit-heñ deiz ha noz.
2. Gwir Vab Doue en em hreet den d'or prena,
En osti sakr oh kuzet 'vid or maga.
Plijet ganeoh skuilha euz ho tron, an aoter,
Warnom daoulinet amañ, ho pennoz, Va Zalver.
3. Enor ha gloar, ha karantez da Zoue,
D'an Tad, d'ar Mab, d'ar Spered Santel ive.
Ra vezo e peb leh an oll grouadurien
Aketuz d'e veuli, hirio ha da viken.

ADORONS TOUS

1. Adorons tous dans le sacrement de l'autel,
Un Dieu caché, Jésus, notre maître, notre Sauveur.
Esprit bienheureux, anges du ciel,
D'un amour ardent, bénissez-le jour et nuit.
2. Vrai Fils de Dieu, fait homme pour nous sauver,
Caché dans l'hostie sainte, vous êtes notre nourriture.
Qu'il vous plaise, de votre trône, l'autel, répandre
Sur nous ici agenouillés, votre bénédiction, ô Sauveur.
3. Honneur et gloire, amour à notre Dieu,
Au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint.
Qu'en tout lieu, toute créature soit assidue
A vous louer, aujourd'hui et à jamais.

15

KINNIGOM OLL AR ZAKRIFIS - Cantique pour l'offrande

Harmonisation : Roger Arjean

R/ Kin- ni- gom oll ar za-kri- fis gand or Mamm zan-tel an I- liz, Sa-

1. kri- fis di- vin Or Zal- ver, en em gin- nig war an ao- ter.

1. É Sa- kri- fis an o- ve- rennn, Je- zuz a ra d'e

ve- le- ien, ne- ve- zi 'n-eun doa- re dis- par sa-kri- fis

meur Me- nez Kal- var.

KINNIGOM OLL AR ZAKRIFIS

Kinnigom oll ar zakrifis
Gand or Mamm zantel an Iliz
Sakrifis divin Or Zalver,
En em ginnig war an aoter.

1
E sakrifis an overenn
Jezuz a ra d'e veleien
Nevezi 'n eun doare dispar
Sakrifis meur Menez Kalvar.

2
An overenn! Pebez tenzor!
Dreizi Doue a gav enor,
Dreizi e teu d'on eneou
Bennoz Doue gand e hrasou.

3
Va Doue, deoh e kinnigan
Gand doujañs an overenn-man,
D'hoh adori, da ziskleria
Ez oh or Mestr ha Mestr peb tra.

OFFRONS TOUS LE SACRIFICE

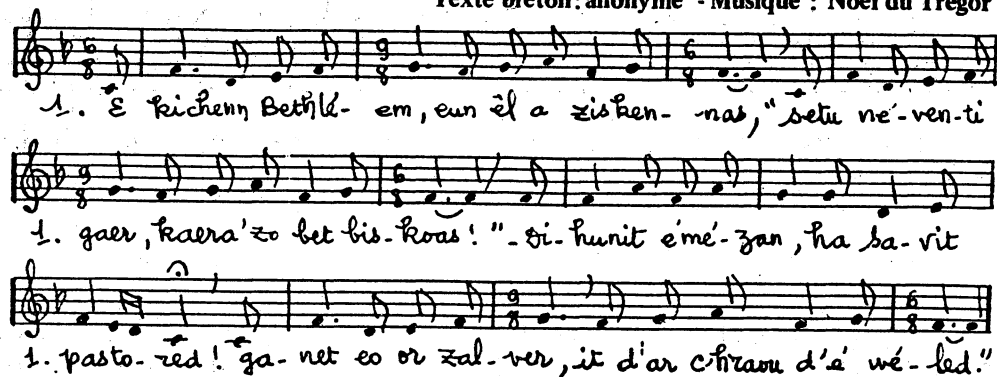
R/ Offrons tous le sacrifice, unis à notre sainte Mère l'Église;
Le divin sacrifice de notre Sauveur qui s'offre sur l'autel.

1. Au sacrifice de la messe' Jésus, par le ministère de ses prêtres
Renouvelle d'une façon mystérieuse le grand sacrifice du Calvaire.
2. La Messe ! Quel trésor ! Par elle, Dieu est glorifié,
Par elle les âmes sont sanctifiées par la bénédiction et les grâces de Dieu.
3. Mon Dieu, je vous offre humblement cette messe,
Pour vous adorer et confesser que vous êtes notre Maître
et le Maître de toute chose !

16

E-KICHENN BETHLÉEM

Texte breton: anonyme - Musique : Noël du Trégor



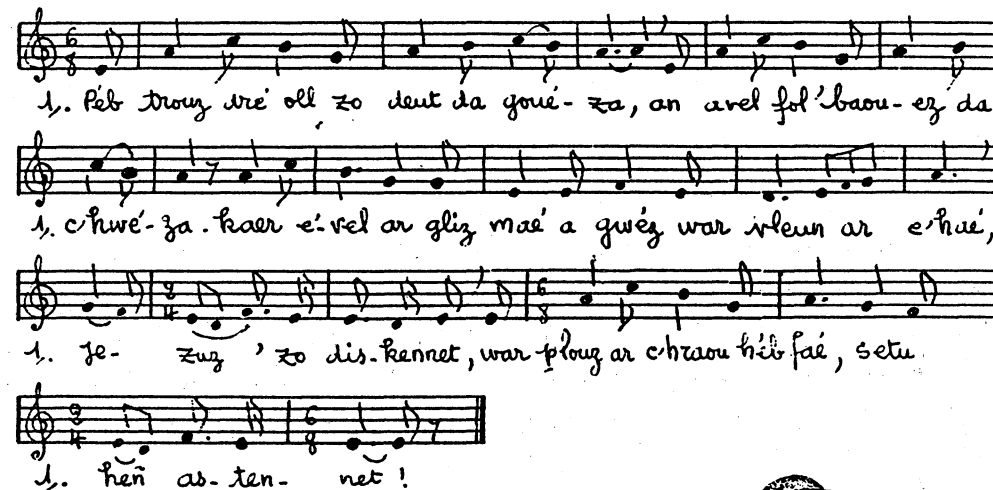
E-KICHENN BETHLEEM

1. E-kichenn Bethleem eun el a ziskennas;
«Setu neventi gaer, kaerra 'zo bet biskoaz!»
»Dihunit, emezañ, ha savit pastored.
Ganet eo Or Zalver, it d'ar c'hraou d'e weled.»
2. Pa glev ar bastored gand an el ar mister,
Penôs emañ ganet ho mestr hag ho hrouer
E lezont ho denved war ar roz da beuri
Vid mond etrezeg kêr raktal d'en adori.
3. Hag int oll d'an daoulin tro-war-dro d'ar c'havell
O laret o fedenn hag o kana : Nouël.
Rei a rejont dezañ 'vel merk a garantez,
Peb hini e brezant hervez o faourentez.

PRES DE BETHLEEM

Tout près de Bethléem, un ange est descendu.
«Voici une grande nouvelle, la plus belle qui soit;
Réveillez-vous, dit-il, debout, bergers!
Votre Sauveur est né; allez le voir dans l'étable
Quand les bergers entendent l'ange dire le mystère,
Comment était né leur Maître et leur créateur,
Ils laissent leurs troupeaux paître aux champs,
Pour aller vers la ville, sitôt, l'adorer.
Les voici tous à genoux tout autour du berceau,
Récitant leur prière et chantant: Noël!
Ils lui donnent en gage d'amour,
Chacun son présent, malgré sa pauvreté.

17 - KAN AR PELLGENT



KAN AR PELLGENT

1. Peb trouz dre oll zo deut da goueza;
An avel foll 'baouez da c'houeza;
Kaer evel ar gliz mae a gouez war bleun ar c'hae,
Jezuz 'zo diskennet war plouz ar c'hraou heb fae,
Setu heñ astennet!
2. Ar vamm zeder a vir 'n e gavel
E gorf tener diouz flemm an avel;
Netra kaeroh n'eo bet gwelet biskoaz er bed
Eged ar Mabig flamm a weleur en e sked
Gand ar Werhez e vamm.
3. An élez c'hlañ a-unan ha kreñv
Er vann a gan meuleudi en nenv;
Tud an uhelennou a red a vandenou
Da weled ar Mabig glañ, hervez gourhemennou
An élez en ho c'han.

Poésie de Job Ar Bayon - Musique de Roger Abjean



CHANT POUR LA NUIT DE NOEL

Tout bruit à l'entour vient de cesser;
Le grand vent cesse de souffler;
Beau comme rosée de mai sur les talus,
Jésus est descendu, sans honte, sur la paille de l'étable;
Il est là étendu!
La mère vaillante protège en son berceau,
Son corps fragile de la morsure du vent;
Rien de si beau ne s'est jamais vu au monde
Que ce petit enfant épanoui, rayonnant
Auprès de la Vierge, sa mère.
Les anges purs, ensemble et à pleine voix
Là-haut dans le ciel chantent les louanges;
Les gens des collines courent en bandes
Pour voir le bel enfant, obéissant à l'invitation
Des anges dans leur chant.



Texte: Evnig Pen-Ar-C'hoad



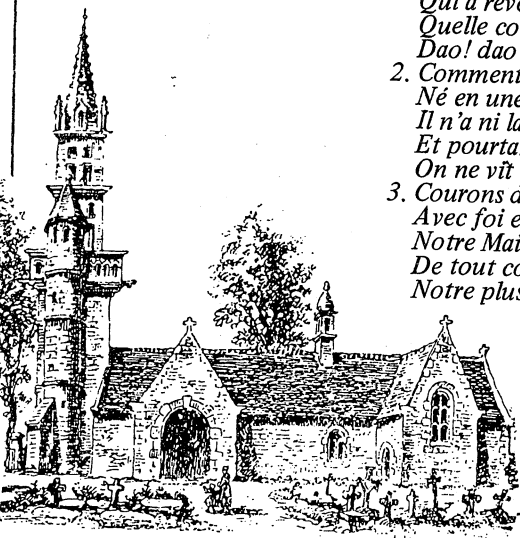
EUZ A BE-LEH E TEUE ?

1. Euz a beleh 'ta e teue e-kreiz an noz-mañ an trouz-se
E-neus dihunet ar geriadenn?
Monet e ris e kounnar foll o klevoud eur seurt abadenn:
Dao, dao, dao! Pastored 'ta, dihunit oll;
2. Petra, mesaer, ne ouzout ket: eun Doue 'zo deuet er bed,
Ganet en eur c'hraou paourentezuz!
N'e-neus na dilhad, na kavell, emañ 'n eur setad ken truezuz.
Med n'eh-eus ket biskoaz gwelet, biskoaz gwelet
Biskoaz gwelet ken kaer bugel.
3. Kerzom eta heb gortoz mui ha daoulinim da zaludi
Gand feiz ha gand laouenedigez,
Or Mestr, on Aotrou ha Roue, ganet 'vid or silvidigez.
Euz on ene room dezañ, room dezañ
Room dezañ ar peb gwellañ.



D'OU VENAIT DONC ?

1. D'ou venait donc, au milieu de la nuit, tout ce bruit
Qui a réveillé la petite bourgade?
Quelle colère en entendant tout ce tapage :
Dao! dao ... Allons, bergers, réveillez-vous tous
2. Comment donc, berger, tu ne sais pas: un Dieu est venu
Né en une pauvre étable! au monde
Il n'a ni langes ni berceau; il est bien à plaindre!
Et pourtant jamais, non jamais,
On ne vit si bel enfant !
3. Courons donc sans plus attendre, et à genoux saluons
Avec foi et allégresse,
Notre Maître, notre Seigneur, notre Roi, né pour notre salut.
De tout coeur donnons-lui
Notre plus beau présent.

Plus lent
COUPLETMusique : Chanoine Mayet, organiste
de la cathédrale de Quimper- Sur une
poésie de Mr Le Braz de Carhaix.

REFRAIN

Mère de Jésus! ô Vierge clemente!
 Si douce! sur nous abaissez vos yeux.
 Que vous êtes pure et resplendissante!
 Que vous êtes belle au plus haut des cieux!

Trouves-tu, dis-moi, ta barque aussi belle,
 Pêcheur de l'Armor, quand le flot mouvant
 La berce, et qu'au loin, blanche, comme une aile,
 Elle ouvre sa voile et s'incline au vent?

Homme des méziours, si dur à la peine,
 Rude laboureur au chêne pareil,
 Les blonds épis mûrs qui dorent la plaine
 Sont-ils aussi beaux sous le clair soleil?

Homme de l'Arrez, à l'aube d'opale,
 Lorsque les mois blancs nous sont revenus,
 Ne trouves-tu pas la neige hiémale
 Moins pure au sommet de tes monts chenues?

Homme de l'Argoat, sur l'herbe mouillée,
 Quand, avec la nuit, le jour se confond,
 Le rayon du soir, perçant la feuillée,
 Est-il aussi doux dans le bois profond?

Sur les flots d'Armor, ni sur la montagne,
 Au pays d'Argoat, ni dans tes méziours,
 Tes prés, tes vallons, ton ciel, ô Bretagne!
 Rien n'est aussi beau, rien n'est aussi doux!

Handwritten musical score for the song "Le vent qui court la paille". The score is written on two staves, Treble and Bass, in G major (one sharp) and 2/4 time. The lyrics are written below the notes.

Lyrics:
 toi, (vi-vre sans toi) Le vent qui court la paille pa - gne

Handwritten musical score for the song "Les Corri-gans qui". The score is written on two staves, treble and bass clef, with a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The lyrics are written below the staves.

Lyrics:

chantait si bien sous mon toit (sous mon toit) 1. Les Corri- gans qui
2. " " " "

The score is divided into five measures. The first measure contains the lyrics "chantait si". The second measure contains "bien sous mon". The third measure contains "toit (sous mon". The fourth measure contains "toit) 1. Les Corri-". The fifth measure contains "gans qui".

1. jouent la nuit sur la lan-de, ont dû brui-ler mon cœur à leur feu de joie
 2. " " " " " pour qu'il soit tra-jour

Handwritten musical score for a song. The score is written on two staves, treble and bass clef, with a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is in the treble staff, and the bass line is in the bass staff. The lyrics are written below the treble staff.

1. O mon pa- ys, ma Bre. ta - gne, je l'an- guis, tu le vois
 2. dans " " " " près de vous, mes a-

Handwritten musical score for the song "Le bateau qui se tait". The score is written on two staves, treble and bass clef, with a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are written below the notes.

The lyrics are:

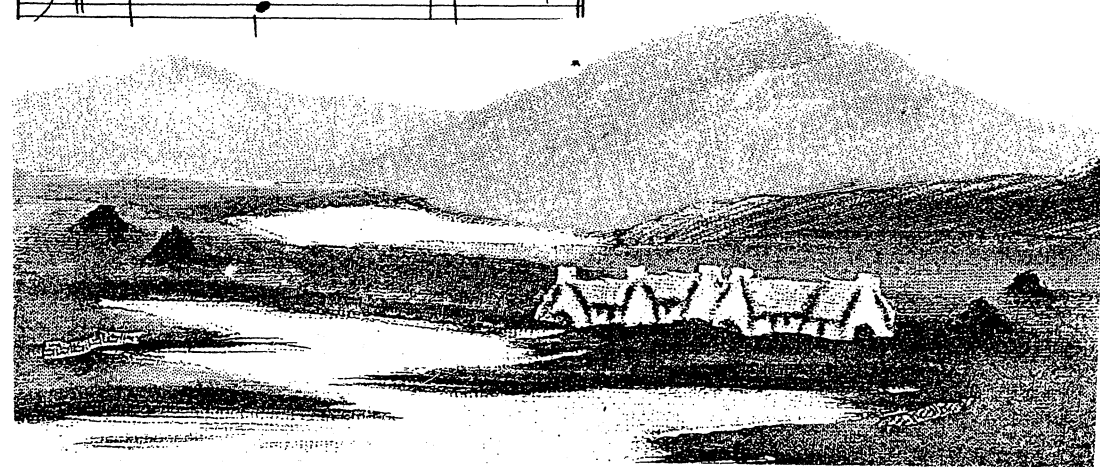
1. loin de toi.
2. mes, mes a-mours.

The score ends with a double bar line and the word "Fin".

vent, un marin chante a son a-
vant; en rê-vant
Il rê-ve

du lointain re-
tour au vieux clocher de ses a-
mours qu'il a quit-

Handwritten musical score for the phrase "te' de-puis de longs jours." The score is written on two staves, treble and bass clef, with a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are written below the staves. The melody consists of a series of eighth and quarter notes, with a triplet of eighth notes marked with a "3" and a slur. The bass line consists of a few notes, including a triplet of eighth notes marked with a "3" and a slur. The score ends with a double bar line and a repeat sign.



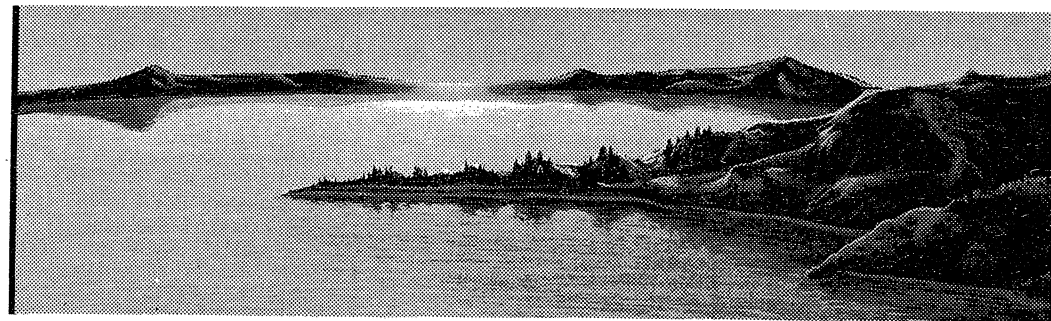
Au pa-ys des bru-ye-res, des brumes lé-gè-res, dans l'île
 vertes cam-pagnes, ses ru-des mon-
 austè-re qui m'a vu gran-dir. Par ses ta-gnes, vers mes beaux sou-
 ve-nirs je vou-drai reve-nir. Toi qui vas dans mon Ir-lan-
 de, tu ver-ras par-mi les gé-nêts, dans mon clair lo-gis des lan-
 des, une dame coif-fée d'un bon-net. Va lui dire en pas-

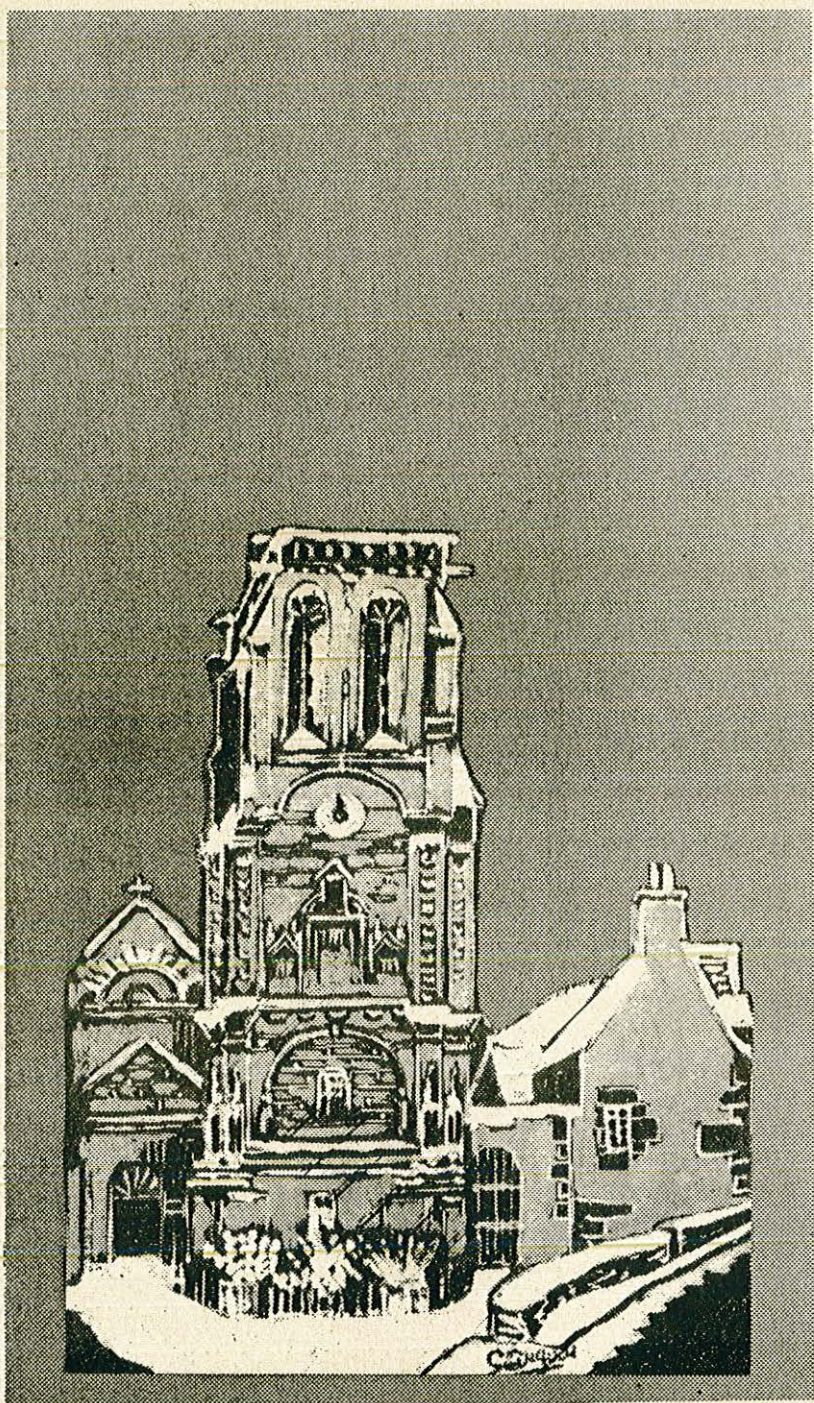
sant que mon cœur tendre-ment garde en lui son vi-sa-ge char-mant.
 Va por-ter dans mon Ir-lan-de, mes bai-sers à ma vieille ma-man.

Au pays des bruyères, des brumes légères,
 Dans l'île austère qui m'a vu grandir,
 Par ses vertes campagnes, ses rudes montagnes,
 Vers mes beaux souvenirs, je voudrai revenir.

Toi qui vas dans mon Irlande,
 Tu verras parmi les genêts,
 Dans mon clair logis des Landes
 Une dame coiffée d'un bonnet.
 Va lui dire en passant,
 Que mon cœur tendrement
 Garde en lui son visage charmant.
 Va porter dans mon Irlande
 Mes baisers à ma vieille maman.

J'ai connu dans la chaîne les joies les plus saines,
 Vision lointaine de plaisirs charmants;
 J'ai laissé par le monde, des peines profondes,
 Et je rêve en dormant, à de beaux cheveux blancs.





Chorale Saint-Matthieu

8 rue du Kelenn - 29226 CARANTEC - Tél. : 98 67 02 72

10 rue des bouchers - 29210 MORLAIX - Tél.: 98 88 47 28